Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Adamowi powiedział: Ponieważ usłuchałeś ― głosu ― kobiety twej i zjadłeś z ― drzewa, co nakazałem tobie tego jednego nie jeść z niego, przeklęta [jest] ziemia w ― trudzie twym, w boleści jeść będziesz z niej przez wszystkie ― dni ― życia twego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do Adama\* powiedział: Ponieważ posłuchałeś głosu swojej żony i jadłeś z drzewa, o którym ci powiedziałem: Nie wolno ci z niego jeść! Z powodu ciebie ziemia będzie przeklęta!\*\* W trudzie będziesz się z niej żywił,\*\*\* po wszystkie dni swego życia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) do człowieka BHS. W tym przypadku, pod. jak w <x>10 2:20</x>, rozstrzyga o tym wokalizacja, bez której obie formy wyglądają jednakowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) będziesz się z niej żywił, ּתֹאכֲלֶּנָה (to‘chalenna h): wg BHS: będziesz ją obrabiał, hbr. ּתַעַבְדֶּנָה (ta‘awdenna h). [↑](#footnote-ref-4)